

# Heritage of the Ancient and Medieval East

## Наследие древнего и средневекового Востока

DOI [10.31696/2618-7043-2018-1-1-45-65](https://doi.org/10.31696/2618-7043-2018-1-1-45-65)

УДК 94(5)«8/9»+81:[42+282.8]=811.14'04=161.1

ВАК 07.00.09

### Источник и автор глагольных лемм «Лексикона» Бар Бахлұла и утерянное сочинение Хунайна ибн Исхāқа «Правила и'рāба / согласно воззрениям греческих учёных»

**Н. И. Сериков**

*Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация  
nikolajserikoff@gmail.com*

**Аннотация:** в статье проанализированы 688 лемм из сирийского словаря Бар Бахлұла (X в.), содержащие транслитерацию личных форм различных греческих глаголов и их перевод на сирийский и арабский языки. Автор доказывает, что эти леммы восходят к выдержкам из византийского учебника греческого языка Георгия Хировоска (ок. VIII–IX вв.), которые были переведены на арабский язык Хунайном ибн Исхāқом ал-'Ибādй (809–873) и представляют собой утерянный учебник греческого языка, написанный Хунайном для арабских читателей.

**Ключевые слова:** Хунайн ибн Исхāқ ал-'Ибādй (809–873), Георгий Хировоск, греческий язык – грамматика и обучение, греческий язык Псалмов, арабский язык – грамматика и обучение, Византия, средневековый греческий язык, Абў-л-Ҳасан ибн ал-Бахлўл (X в.)

**Для цитирования:** Сериков Н. И. Источник и автор глагольных лемм «Лексикона» Бар Бахлұла и утерянное сочинение Хунайна ибн Исхāқа «Правила и'рāба / согласно воззрениям греческих учёных». *Ориенталистика*. 2018;1(1):45–65. DOI: [10.31696/2618-7043-2018-1-1-45-65](https://doi.org/10.31696/2618-7043-2018-1-1-45-65).

### The Greek Verbal Lemmas from the Lexicon by Bar Bahlul, their Origin and the Lost Work by Hunayn ibn Ishaq "Principles of i'rāb / According to the Greek Scholars"

**Nikolaj I. Serikoff**

*Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow, Russian Federation  
nikolajserikoff@gmail.com*

**Abstract:** the present article is an overview of 688 lemmata from the Syriac national dictionary, Lexicon by Isho Bar Bahlul (10<sup>th</sup> century A. D.). These lemmata comprise Syriac transliterations of the Greek finite verbs as well as their translation into the Syriac and Arabic languages. The author argues that these lemmata trace their origin back to those from the Byzantine Greek manual by George Choeroboscus (around the



8<sup>th</sup>–9<sup>th</sup> century A.D.). Their translation into Syriac and Arabic was completed by Hunayn ibn Ishak al-'Ibādī (d. 873 A.D.). The author also argues that these 688 lemmata are in fact the evidences of exercises used by Hunayn ibn Ishaq in his Greek manual (احكام اليونانيين الاعراب على مذهب اليونانيين Aḥkām al-i'rāb 'alā maḏhab al-yūnāniyyīn), which until recently has been considered to be irrevocably lost.

**Keywords:** Hunayn b. Ishāq al-'Ibādī (809–873), George Choeroboscus, Biblical Greek language, Arabic language – Grammar and study, Byzantium, Medieval Greek language, Abū al-Ḥasan ibn al-Bahlūl, active in the 10<sup>th</sup> century

**For citation:** Serikoff N. I. The Greek Verbal Lemmas from the Lexicon by Bar Bahlul, their Origin and the Lost Work by Hunayn ibn Ishaq "Principles of i'rāb / According to the Greek Scholars". *Orientalistica*. 2018;1(1):45–65. (In Russ.) DOI: [10.31696/2618-7043-2018-1-1-45-65](https://doi.org/10.31696/2618-7043-2018-1-1-45-65).

## Введение

Толковый сирийско-арабский словарь Бар Бахлұла – уникальное явление сирийской лексикографии. Написанный в X в., он по праву заслужил эпитет «самого полного и ценного» [1, с. 152]. О его авторе, несторианском епископе Ишб' Бар Бахлұле (по-арабски ابو الحسن بن البهلول *Абӯ-л-Ḥасан ибн ал-Бахлұл*), известно немного. Он родился в Анве, примерно в 60 км к северу от Багдада. Известно, что он играл заметную роль в избрании католика Абдишб' I в 963 г. Помимо словаря, он написал также сочинение, озаглавленное «Указания» [2; 3], где-то между 942 и 968 гг.

Славу Бар Бахлұлу составил, бесспорно, его словарь. Озаглавленный по-сирийски как «Лексикон, или Толкование значений сирийских и греческих слов» [4, pp. 1–2], он базируется на громадном количестве источников и дошёл до нашего времени в большом количестве рукописей. Известно, что его дополняли и после смерти автора. В оригинальной форме словарь Бар Бахлұла до наших дней, к сожалению, не сохранился. Несмотря на это, можно сказать, что «Лексикон» очень отличался от других национальных сирийских словарей, как современных, так и более поздних и, в частности, словаря Ишб' Бар 'Алї<sup>1</sup> (IX в.) [1, с. 152; 5, p. 63], с которым у него, впрочем, много «параллельных» лемм<sup>2</sup>. Отличие это – многочисленные транслитерации личных форм греческих глаголов – проходит по всем рукописям лексикографического труда Бар Бахлұла. Количество этих транслитераций достигает нескольких сотен (688 форм!), однако на этот факт, кажется, никто из исследователей творчества сирийского лексикографа не обратил должного внимания. Мне представляется, что эта особенность является ключевой для уясне-

<sup>1</sup> Ученик Хунайна ибн Исхāқа, лейб-медик халифа ал-Му'тамида (870–892 Р. Х.) [5, p. 63; 1, с. 152].

<sup>2</sup> См. сирийский тезаурус, составленный большим количеством авторов и изданный Робертом Пейн Смитом в 1903 г. [6, *passim*], где одна и та же лемма нередко содержит пометы ВВ (=Bar Bahlul) и ВА (=Bar Ali).



ния источниковедческой базы, на которой зиждется «Лексикон», а также позволяет сделать далеко идущие выводы относительно переводческих приёмов самого выдающегося из переводчиков с греческого на арабский, Абū Зайда Хунайна ибн Исхāқа ал-Ибādī.

### **Глагольные леммы словаря Бар Бахлūла, их источник и методы его определения**

Важность лемм, содержащих транслитерированные сирийским письмом греческие глаголы, трудно переоценить: личные формы глаголов не могут быть иностранными заимствованиями и поэтому их наличие в словаре «иностранных слов», каким в значительной мере является «Лексикон», должно по меньшей мере озадачить исследователя. Если транслитерации имён существительных, прилагательных, предлогов, причастий и наречий легко могут быть заимствованиями из другого языка<sup>3</sup>, то транслитерации личных форм глаголов таковыми не могут являться никогда<sup>4</sup>. Известно, что иноязычные слова, попадая в новый язык, ассимилируются им. Они утрачивают свои изначальные черты, прежде всего фонетику, и, главное, начинают подчиняться законам нового языка, прежде всего, нормам словообразования. Личные формы глаголов, подчиняющиеся правилам словообразования исходного языка, не могут подчиняться правилам словообразования нового языка. Поэтому они не могут быть перенесены без изменения в новый язык, за исключением разве что инфинитивов, как, например, «я не могу *дормир* в потёмках» (Пушкин, «Дубровский»)<sup>5</sup>.

Изложенные выше наблюдения дают достаточно оснований, чтобы предположить, что транслитерации личных форм греческих глаголов, помещённые в «Лексикон» Бар Бахлūла, вовсе не заимствования, получившие «права гражданства» в сирийском языке, а фрагменты перевода какого-то греческого текста, автоматически перенесённые в это лексикографическое сочинение. Следуя необходимости подчиняться алфавитному порядку, перевод этот в какой-то момент был, видимо, «раскассирован» и оригинальные греческие слова, снабжённые объяснениями на сирийском и арабском, оказались включёнными в «Лексикон». Определить этот греческий текст, на первый взгляд, не составляет особо-

<sup>3</sup> Библиографию вопроса см.: [7].

<sup>4</sup> Ср., напр., замечания С. Брока о греческих заимствованиях в сирийском, основанных на греческих аористных инфинитивах [8].

<sup>5</sup> Ср. весь диалог, особенно использование русского глагола «тушить» с французским личным окончанием: «Пуркуа *ву туше*, пуркуа *ву туше* (курсив мой. – Н. С.), – закричал Антон Пафнутьич, спрягая с грехом пополам русский глагол «тушу» на французский лад. – Я не могу *дормир* (sic! – Н. С.) в потёмках. – Дефорж не понял его восклицаний и пожелал ему доброй ночи».



го труда. Единичные употребления глаголов<sup>6</sup> наряду с очевидными ἄπαξ λεγόμενα<sup>7</sup> позволяют заключить, что транслитерации личных форм греческих глаголов, помещённые в «Лексиконе», позаимствованы из греческого перевода семидесяти толковников библейской Книги Псалмов<sup>8</sup>.

Однако эта догадка, будучи подвергнутой проверке по греческому тексту Книги Псалмов, не выдерживает никакой критики. По непонятным причинам «за бортом» остались многие другие формы и, в частности, прочие ἄπαξ λεγόμενα из греческого текста Книги Псалмов, которые по логике должны были бы быть включены в перевод<sup>9</sup>. Дальнейший анализ личных форм греческих глаголов приводит к неожиданным результатам. Так, оказывается, что личные формы греческих глаголов, представленных в словаре Бар Бахлұла, будучи отсортированными по грамматической латинской номенклатуре, принятой для греческого языка (Praes Ind. Act., Impf. Ind. Act. и т. д.), на конкретных примерах иллюстрируют всю разветвлённую систему словоизменения греческого глагола. В соответствующих леммах словаря можно найти примеры всех возможных спряжений греческого глагола<sup>10</sup>, его времён<sup>11</sup>, наклонений<sup>12</sup>, залогов<sup>13</sup>, представленных во всех лицах<sup>14</sup> и числах<sup>15</sup>, за исключением двойственного. В греческом языке в современной номенклатуре<sup>16</sup> известны два спряжения, восемь времён, пять наклонений, четыре залога и т. п., что уже даёт свыше сотни форм, число которых резко увеличится, если помножить их на количество лиц в единственном и множественном числах. Разумеется, одни формы, например, аорист страдательного залога (на -θη-), встречаются чаще, чем относительно малоупотребительный плюсквамперфект, но общая картина от этого не меняется.

Вывод напрашивается сам собой: «Лексикон» Бар Бахлұла содержит расположенный по порядку сирийского алфавита список разнообразнейших форм, иллюстрирующих греческое глагольное словоизменение.

<sup>6</sup> Αἴτησαι [4, р. 125.03 – Пс 2:8], ὑποστήσεται [4, р. 120.11 – Пс 129:3].

<sup>7</sup> Ἀγαθύνης [4, р. 22.22 – Пс 48:19], ἐπετίμησας αὐτοῖς [4, р. 645.7 – Пс 9:6, 118:21], ἐπικαλεῖσθαι [4, р. 648. 19 — Пс 4:2] и т. п.

<sup>8</sup> Это более всего заметно по изданию Свита [9].

<sup>9</sup> Например, ἄστραπτον (Пс 143:6), προσήγγισαν (Пс 118:150), διατάξει (Пс 118:91), πυκάζουσιν (Пс 117:27) и т. п.

<sup>10</sup> Спряжения на -ω и -μι.

<sup>11</sup> Tempora: praesens, imperfectum, perfectum, plusquamperfectum, aoristus 1, aoristus 2, futurum 1, futurum 2, futurum 3.

<sup>12</sup> Modi: indicativus, conjunctivus, optativus, imperativus, infinitivus.

<sup>13</sup> Genera: activum, passivum, medium, neutrum.

<sup>14</sup> Personae: prima, secunda, tertia.

<sup>15</sup> Numeri: pluralis, singularis.

<sup>16</sup> Впрочем, она не очень отличается от средневековой; ср.: [10, pp. 74–182].



В пределах одного текста эти формы могли существовать или как грамматический комментарий, или как учебные парадигмы, что сразу выдаёт дидактический характер исходного текста. Именно поэтому источник этих необычных словарных лемм надлежит искать среди византийских учебников греческого языка.

Даже беглый обзор известных к X в. византийских дидактических сочинений, целью которых было обучение классическому греческому языку, позволяет выделить «Грамматические разборы» [11], т. е. Ἐπιπέριουμοί (по-латыни *partitiones*) Георгия Хировоска, построенные на примерах из Книги Псалмов. Несмотря на то что о самом Георгии не известно практически ничего, включая даже век, в котором он творил<sup>17</sup>, само его сочинение пережило столетия. «Прикладная грамматика греческого языка», как точно определил его французский византист П. Лемерль [12, p. 252], активно использовалась в византийских учебных заведениях даже спустя несколько сотен лет после смерти её автора – в XI и XII вв. [16, S. 162]. Будучи основанными на религиозных текстах, «грамматические разборы» имели также прямое отношение к светской литературе, так как общая лексика религиозных и светских сочинений была, в принципе, одна и та же [17, p. 135]. Вдобавок религиозные тексты, как явствует из сочинений самого Хировоска, были к тому же сильно «разбавлены» цитатами из Гомера. Последнее автоматически приводило к тому, что учащийся наряду с общей, практически повседневной лексикой постигал особенности гомеровских слов и выражений, совершенствуя, таким образом, традиционное византийское образование.

Сравнение глагольных форм из «Лексикона» Бар Бахлұла с греческими леммами из «Грамматических разборов» Георгия Хировоска позволяет с уверенностью сказать, что «Грамматические разборы» и явились в конечном счёте источником словарных лемм Бар Бахлұла. Свидетельств этому множество. Уже один перечень точных совпадений<sup>18</sup> содержит свыше двухсот примеров<sup>19</sup>. Помимо чисто лексических совпадений налицо также другие, например, орфографические. Так, Хировоск комментирует форму будущего времени (*Futurum primum*) от глагола «петь»: ῥσω [11, p. 122.34]. Непроизносимая по-гречески *йота подписная* (*iota subscriptum*), стоящая под *альфой* (α) в случае написания слова заглавными буквами (а именно так по традиции организованы параграфы в византийских рукопи-

<sup>17</sup> Время его жизни относят к периоду между VI и IX вв., скорее всего, между VIII и IX вв., т. е. он жил незадолго до Хунайна или был его старшим современником [12, p. 79, notes 24, 25; 13, p. 865; 14, pp. 80–81; 15]. О нём подробно см.: *Prosopographie der mit-telbyzantinischen Zeit online*. Available at: [https://www.degruyter.com/view/PMBZ/PMBZ13312?rskey=pHc47F&result=2&dbq\\_0=Choiroboskos&dbf\\_0=pmbz-fulltext&dbt\\_0=fulltext&o\\_0=AND](https://www.degruyter.com/view/PMBZ/PMBZ13312?rskey=pHc47F&result=2&dbq_0=Choiroboskos&dbf_0=pmbz-fulltext&dbt_0=fulltext&o_0=AND) [Accessed 30 April 2018].

<sup>18</sup> Т. е. во времени, залоге, наклонении, числе и лице.

<sup>19</sup> См. Приложение 1.



сях), становилась «приписной» (iota adscriptum), т. е. писалась не под *альфой*, но рядом с нею: ΑΙΣΩ, оставаясь тем не менее непроизносимой. Примечательно, что в ориентированных, в общем, на точную фонетическую передачу транслитерациях греческих глаголов «Лексикона» эта непроизносимая *йота* оказалась также отражена на письме: сир. ܐܘܝܬܐ [4, p. 139.19]<sup>20</sup>, что автоматически делало её произносимой.

### Георгий Хировоск или Хунайн ибн Исхāқ?

Насколько известно, сочинение Хировоска, в отличие, например, от «Ремесла грамматика» Дионисия Фракийца [18], не зафиксировано в переводах ни на арабский, ни на сирийский языки. Скорее всего, это так было на самом деле: греческая грамматика, написанная для говорящих по-гречески и содержащая не учебный текст и тренировочные парадигмы, а пространственные толкования и этимологии, не была тем текстом первой необходимости (какими были, например, сочинения по медицине и философии), который должен был быть переведён на языки соседей. Тот факт, что не все леммы из «Грамматических разборов» отражены в «Лексиконе»<sup>21</sup>, а также то, что Бар Бахлұл никак не упоминает Хировоска среди своих источников, – это дополнительные подтверждения тому, что материал византийского грамматиста был использован опосредованно. Скорее всего, леммы Хировоска оказались в «Лексиконе» Бар Бахлұла через посредство какого-то иного источника, который, в свою очередь, основывался на материале Хировоска. Дополнительное свидетельство в пользу этого – большое количество неполных соответствий лемм из «Лексикона» Бар Бахлұла аналогичным леммам из «Грамматических разборов»<sup>22</sup>. Подобных лемм около сотни, и соответствий им в рукописях, по которым делались издания «Грамматических разборов» Хировоска, обнаружить не удалось.

Определить этот источник лемм Хировоска помогает одна особенность: система ссылок, которой пользовался Бар Бахлұл. Ссылки эти были обязательны. В «Лексиконе» прямо или косвенно использованы сочинения нескольких десятков авторов [4, vol. 3, pp. XIII–XXIV], главными из которых, как отметил в предисловии автор, явились Григорий Нисский, Бар Дашандад, Захария Марвази, Йуханна бар Сарабийун, епископ Тахлы Даниил Гарамейский, Хенанишо' Бар Сарошва и, конечно, Хунайн ибн Исхāқ (ум. 873). Авторство большинства лемм дотошно оговорено. Более того, оговорены особо даже случаи использования более чем одной рукописи одного и того же сочинения. Бар Бахлұл использовал также специальные пометы-сокращения, при помощи которых он вводил различие

<sup>20</sup> Как читалась эта транслитерация, впрочем, неизвестно. По логике вещей произноситься должен был не только ܐ алап, но и , йод.

<sup>21</sup> См., напр.: [11, p. 123. 11 (διέφθαρσαν)].

<sup>22</sup> См., напр.: [11, p. 113.18 (ἐπελάθετο); 4, p. 133.3 (ἐλάθετο)] и т. п.



ния, как-то: «в другой рукописи», «в двух рукописях», «в старейшей рукописи» и т. п. [4, vol. 3, p. VI]. Однако, наряду с этим, существует значительное количество лемм, которые в «Лексиконе» не сопровождаются указанием на источник. Впрочем, анонимность эта только кажущаяся и специально оговорена в предисловии: по собственным словам Бар Бахлұла, те леммы, где не стоит указание на источник, взяты «из [сочинений] господина Хунайна» [4, p. 2.20–22], т. е. Хунайна ибн Исхāқа.

Анализ ссылок на источники, которыми сопровождаются транслитерации греческих глагольных форм, сведённых в «Лексиконе» Бар Бахлұла, обнаруживает интересную особенность. Так, из 688 лемм 352 снабжены пометой «как сказал Бар Сарошва», а 333 не имеют вообще никакой пометы и формально являются «анонимными», на авторство ещё двух глагольных лемм указано как «Сергий [из Рейшаны]», а одна-единственная глагольная лемма отнесена непосредственно к «господину», т. е. Хунайну ибн Исхāқа. На этом основании можно считать, что глагольные леммы в «Лексиконе» Бар Бахлұла взяты из сочинений Бар Сарошвы и Хунайна.

Здесь надлежит сказать несколько слов о Хенанишō' Бар Сарошве, ссылка на сочинения которого вводится как сир. ܦܝܘܐܝܘܢܝܘܬܐ. Он был младшим современником Хунайна ибн Исхāқа или жил где-то около X в. и занимал епископскую кафедру в городе Хйре<sup>23</sup>, городе, где, кстати, родился сам Хунайн. Из написанного им известен толковый словарь под названием «Пользы» [1, с. 162], в основе которого также лежал словарь Хунайна [1, с. 149, прим. 3]. К сожалению, словари Бар Сарошвы и Хунайна как самостоятельные сочинения до наших дней не сохранились, что не позволяет прямо сопоставить их с «Лексиконом» Бар Бахлұла. Известно, однако, что Бар Сарошва очень интересовался греческим языком, что делает его обращение к творчеству самого значительного переводчика с греческого на арабский, и к тому же его земляка, Хунайна ибн Исхāқа вполне закономерным. Мы не знаем, из какого из четырёх лексикографических сочинений Хунайна<sup>24</sup> могли быть выписаны транслитерации личных форм греческих глаголов. Судя по их названиям, ни один из них в полной мере не подходит для того, чтобы включать в себя глагольные леммы. Исключение, быть может, мог составить «Краткий лексикон»<sup>25</sup>, однако и здесь нельзя быть ни в чём уверенным, так как до наших дней он не дошёл.

В силу того что авторство глагольных лемм «Лексикона» Бар Бахлұла одновременно восходит к Бар Сарошве и Хунайну, у нас есть основания считать, что изначально все они были собраны в каком-то сочинении, не обязательно словаре, написанном Хунайном ибн Исхāқом. То, что эти

<sup>23</sup> Ал-Хира – не существующий ныне город, находившийся к югу от современного города Эль-Куфа в Ираке. В IV–VI вв. город был столицей арабского царства Лахмидов, являвшегося буферной зоной между Византией и Сасанидским Ираном.

<sup>24</sup> Обзор литературы о словарях, приписываемых Хунайну, см.: [5, p. 60, note 9].

<sup>25</sup> ܕܘܟܘܢܝܘܬܐ ܕܡܘܠܘܬܐ, что Баттс [5, p. 60, note 9] переводит как “Compendious Lexicon”.



леммы были изначально собраны не в словаре, очевидно. Сравнение словарей Бар Бахлұла, и Ишо' Бар 'Алй, которые оба компилировали словари Хунайна, показывает, что одни и те же неглагольные леммы (имена, причастия, наречия и т. п.) встречаются в обоих памятниках, притом что глагольных лемм в словаре Бар 'Алй нет.

То, что изначально леммы принадлежали одному тексту, написанному Хунайном ибн Исхāком, также очевидно:

а) так называемые анонимные (однако, согласно замечанию Бар Бахлұла, на самом деле взятые из сочинения Хунайна) леммы ни по типу материала, ни по композиции не отличаются от лемм с пометой «как сказал Бар Сарошва». Более того, нередко один и тот же греческий глагол оказывается «разбит» по леммам этих двух категорий<sup>26</sup>. В особенности показательны два случая, когда одна и та же форма греческого глагола или снабжена пометой «Бар Сарошва», или таковой вовсе не имеет<sup>27</sup> и, следовательно, восходит напрямую к Хунайну;

б) одна из рассматриваемых глагольных лемм имеет прямое указание на то, что она взята из сочинения Хунайна<sup>28</sup>;

в) леммы, относящиеся к сочинениям Бар Сарошвы и Хунайна, в ряде случаев идут не попеременно, но «блоками»<sup>29</sup>. Это говорит о том, что в распоряжении Бар Бахлұла, скорее всего, были два дефектных списка, которые тем не менее дополняли друг друга. Один был сочинением Бар Сарошвы, построенным на материале Хунайна, а другой – самого Хунайна.

### **Практическая грамматика греческого языка и утерянное сочинение Хунайна ибн Исхāка**

Из какого же сочинения Хунайна Бар Сарошва, а затем и Бар Бахлұл могли позаимствовать леммы, содержащие транслитерации греческих глагольных форм сирийскими буквами? Перу Хунайна принадлежат несколько сочинений по грамматике сирийского языка [1, с. 149], которые дошли до наших дней в составе грамматик позднейших авторов. Поскольку в нашем случае речь идёт о греческом глагольном словоизменении, указанные сочинения Хунайна, по-видимому, отношения к проблеме не имеют. По счастью, средневековые арабские библиографы среди трудов Хунайна упоминают также сочинение в двух главах, озаглавленное *احكام الاعراب على مذهب اليونانيين*, что по-русски буквально значит «О правилах *и'рāба* согласно воззрениям греческих ученых» [19, vol. 1, p. 197.24]. Впрочем, до наших дней это сочинение не сохранилось.

<sup>26</sup> См. Приложение 2.

<sup>27</sup> [4, p. 642.2 (анон.)] – [4, p. 646.3 (Бар Сарошва)] – *ἐφονέθαν*, [4, p. 1571.17] (анон.) – 1575.10 (Бар Сарошва)] – *πληροφορησαι*.

<sup>28</sup> [4, p. 1337. 25] – *σὺκαψον* (Пс 68:24).

<sup>29</sup> Например, леммы из [4, p. 142–146] имеют помету «Бар Сарошва», а леммы из [4, p. 504–590] такой пометы не имеют.





Перевод и толкование этого арабского названия непросто и требуют обстоятельного комментария. Менее всего понятно употребление здесь слова *u'rāb*. Это термин традиционной арабской грамматики, обозначающий изменение в конечной позиции слова в зависимости от изменения синтаксических конструкций. Им описывают изменение в конечной позиции слова применительно к категориям имён и глаголов. Поэтому, начиная с XIX в., учёные вслед за Адальбертом Мерксом [18, р. 106] переводят его применительно к данному контексту как «флексия»: *De legibus flexionis secundum Graecam doctrinam*<sup>30</sup>. Примечательно, однако, что в том, что касается изменения в конечной позиции глаголов, явление *u'rāba* относится исключительно к формам так называемого настоящего времени – *мудāри'*. Термин *u'rāb* не применяется к глагольному словоизменению в так называемом прошедшем времени – *мāдū* [19, р. 65]. По сохранившимся отрывочным сведениям видно, что средневековые арабские учёные Ибн ан-Надйим и ал-Бйрūнй, который, кстати, самостоятельно выучил греческий язык, использовали термин *u'rāb* для описания изменения исключительно греческих имён [20, р. 22; 21]. Последний, в частности, объяснял окончание греческих существительных и прилагательных -ος как «греческий *u'rāb*». Возникает вопрос: если наши транслитерации личных форм греческих глаголов взяты из упомянутого выше утерянного сочинения Хунайна или восходят к нему, то почему Хунайн использовал термин *u'rāb* для описания греческих глаголов в прошедших временах (имперфекте, перфекте и аористах), которых в нашем списке насчитывается несколько сотен и которые, как правило, переведены на арабский также формой так называемого прошедшего времени, т. е. *мāдū*? Простой ошибкой Хунайна объяснить это невозможно. Хунайн – признанный специалист в области грамматики сирийского языка, лексикограф, знаток греческого и арабского – просто не мог не знать об этой специфике *u'rāba*, «одной из характеристических особенностей, сообщивших оригинальность грамматической системе арабов» [22, с. 55]. С натяжкой можно было бы усматривать в употреблении в этом контексте термина *u'rāb* соответствие греческому κλίσις, т. е. «морфологическому изменению», которым в Средние века иногда описывали как глагольное, так и именное словоизменение [19, р. 65, note 71]. Однако это натянутое объяснение также не может быть удовлетворительным.

Тем не менее именно семантика слова *u'rāb* проливает свет на это затруднение. Помимо узкого терминологического значения, слово *u'rāb* имело и другое – «ясность» и являлось синонимом слова *байāн* [19, р. 63, note 57]. Средневековые теоретики арабской грамматики употребляли его в том же значении, в котором средневековые теоретики

<sup>30</sup> Ср. недавний (2011 г.) перевод Роджера Пирса: *A Book on the Rules of Inflexion, according to the Method of the Greeks, in Two Chapters*. Available at: [http://www.tertullian.org/fathers/ibn\\_abi\\_usaibia\\_02.htm](http://www.tertullian.org/fathers/ibn_abi_usaibia_02.htm) [Accessed 30 April 2018].



греческой грамматики использовали слово ἑλληνισμός [23, section 5] и которое близко нашему выражению «русским языком тебе говорю!» или немецкому *verdeutschen* в смысле *verdeutlichen*. Национальные арабские словари, в частности *Лисāн ал-'араб*, так толковали слово *u'rāb*: <sup>31</sup> أعربت له إعراباً إذا بيّنت له حتى لا يكون فيه حزيمة. Речь дословно идёт об объяснении, т. е. о том, чтобы ликвидировать «мешанину», буквально «разложив всё по полочкам». Примечательно, что в этом значении слово *u'rāb* оказывается полностью идентично греческому ἑπιτερισμός, которое применительно к науке о языке также означает «разделение по разрядам», «разложение на составные части» предложения или отдельного слова<sup>32</sup> и вполне может быть синонимичным термину «морфология». Здесь уместно вспомнить, что учебник Георгия Хировоска, о котором шла речь выше и который, как я старался показать, лежал в основе глагольных лемм «Лексикона» Бар Бахлұла, как раз и назывался ἑπιτερισμοί<sup>33</sup>. Если поразительное сходство значений слов *u'rāb* и ἑπιτερισμός неслучайно, то в этом случае название утраченного сочинения Хунайна о греческой грамматике приобретает ясный и конкретный смысл.

Являясь своего рода «библиотечными шифрами»<sup>34</sup>, т. е. условными обозначениями тематики, «жанра», а также и авторства, названия арабских сочинений трудно поддаются переводу, но зато хорошо поддаются толкованию. Не составляет исключения в этом смысле и название утраченного сочинения Хунайна. Будучи рассмотренным с позиций «библиотечного шифра», оно свидетельствует о том, что вводимое им сочинение: а) относилось к разряду «сведений о древних греческих учёных», б) было написано в «жанре» *ахкām*, в) содержало разного рода грамматические разъяснения в отношении греческого языка, а не ограничивалось описанием того явления, которое арабские грамматики определяли термином *u'rāb*. Последний в данном случае понимался гораздо шире – как составные части отдельного слова или, выражаясь сегодняшним языком, морфология. Подтверждение такому пониманию находим в толковании греческого слова «грамматика», с которым мы также встречаемся в «Лексиконе» Бар Бахлұла. Там, в частности, сказано, что «грамматика» – это *ан-нахв* (учение о частях речи и предложения) и *ал-и'rāb* (разъяснение частей слова) [4, р. 512.3]. В одной из рукописей «Лексикона» слово *ал-и'rāb* получило дополнительное разъяснение, очевидно, с целью избежать кривотолков и упрёков в незнании терминологии: «а значение *ал-и'rāb* есть *ал-байāн*». То же самое повторено и в другом месте «Лексикона» [4, р. 520.2].

<sup>31</sup> Available at: <http://wiki.dorar-aliraq.net/lisan-alarab/عرب> [Accessed 30 April 2018].

<sup>32</sup> *The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon*. Available at: <http://stephanus.tlg.uci.edu/ljsj/#eid=41323&context=ljsj&action=from-search> [Accessed 30 April 2018].

<sup>33</sup> Примечательно, что даже перевод на иностранные языки, в частности на английский, слов *u'rāb* и ἑπιτερισμός звучит одинаково: *parsing!*

<sup>34</sup> Об этом подходе см. детально [24].



Таким образом, налицо следующие факты:

а) содержащиеся в «Лексиконе» Бар Бахлұла транслитерации греческих глаголов – не просто словарные леммы, а иллюстрация системы греческого глагольного словоизменения;

б) эти транслитерации напрямую восходят к «практической грамматике греческого языка» Георгия Хировоска;

в) определён их автор, который ввёл их в арабскую и сирийскую культурные традиции; им был Хунайн ибн Исхāк;

г) известно лишь одно сочинение Хунайна, в котором рассматривались вопросы греческой грамматики (морфологии), упомянутое выше *Ахкām ал-и'рāб*.

### **Заключение и выводы**

Приведённых фактов достаточно, чтобы заключить, что транслитерации греческих глагольных лемм есть часть считавшейся утерянной практической грамматики греческого языка, которую Хунайн написал, основываясь на популярном византийском учебнике. Переводы на сирийский и арабский языки, сопровождающие транслитерации греческих глаголов, показывают, каким образом Хунайн обработал исходный текст Георгия Хировоска. Пространные рассуждения из области греческой этимологии, которые, без сомнения, были интересны византийским студентам, он опустил. Вместо них он дал сухие, но точные переводы, служащие практическим целям: изучению греческого языка иностранцами. Иллюстрацией может служить, например, лемма  $\Sigma\nu\nu\acute{\eta}\chi\theta\eta\sigma\alpha\nu$  применительно к Пс 2:2:  $\text{παρέστῆσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό}$ . В издании она занимает почти две страницы текста, в то время как в «Лексиконе» она лишь переведена, точно и сухо, как «собрались»<sup>35</sup>.

Хунайн гениально воспользовался дидактическими преимуществами, которые предоставляла Книга Псалмов. Примером служит то, что он часто повторяет одну и ту же форму греческого глагола, например, *Futurum Indicativi Activi 3P Pl*, однако используя различные корни<sup>36</sup>. Он никогда не сокращает количество примеров, но даже, кажется, увеличивает их по сравнению с теми, которые зафиксированы у Хировоска. Эта повторяемость зиждется на композиционных особенностях текста Псалмов, так называемом параллелизме членов. Под ним понимают обязательное объяснение одного понятия через ряд синонимов, ср.: «*Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей и по множеству щедрот Твоих изгладь беззаконие моё*» (Пс 50:1). Этот факт был давно и по достоинству оценён византийскими (да и не только ими одними) педагогами

<sup>35</sup> [11, p. 73. 14–4, p. 1339. 23] ( $\sigma\nu\nu\acute{\eta}\chi\theta\eta\sigma\alpha\nu$ ).

<sup>36</sup> Например, будущее время 3-го лица мн. числа: [4, p. 965.13] –  $\lambda\iota\tau\alpha\nu\acute{\epsilon}\upsilon\sigma\sigma\upsilon\sigma\iota$ , [4, p. 966.6] –  $\lambda\epsilon\iota\zeta\upsilon\sigma\iota$ .



как великолепный учебный материал. Изучение одной глагольной формы автоматически влекло за собою знание сходных форм, которые обычно находились в пределах одного стиха.

Суммируя результаты исследования, можно сказать, что «Лексикон» Бар Бахлұла содержит сведения из практической грамматики греческого языка, составленной Хунайном ибн Исхāком, которая до сего дня считается утерянной. По-арабски она называлась *Ахкām ал-и'рāб*, что можно истолковать как «Правила объяснения частей слов» или даже как «Морфология». Материал для неё – примеры из Книги Псалмов и их объяснения – Хунайн позаимствовал из «Грамматических разборов» Георгия Хировоска. О времени и причинах создания учебной греческой грамматики Хунайном открыто нигде не сказано. Однако отобранные им формы транслитерированных греческих глаголов, иллюстрирующие возможности перевода сложных греческих времён вроде аористов, имперфекта и перфекта на сирийский и арабский языки, дают достаточно оснований полагать, что Хунайн составил её в первую очередь для себя самого. Вероятнее всего, это произошло, когда он находился «в стране *рūмов*», куда бежал, будучи изгнанным из семинара Ибн Мāсавейха. Пребывание «за границей» Хунайн использовал, чтобы выучиться медицине и заодно греческому языку, которого до этого толком не знал. Вероятно, при помощи своего учителя греческого языка и по материалам учебника Хировоска Хунайн составил парадигмы спряжений. По арабской традиции, чтобы выучить язык, эти образцы нужно было зазубрить; судя по тому, как Хунайн овладел языком, он так и сделал. Предварительный анализ неглагольных транслитераций греческих слов, равно как и грамматической терминологии<sup>37</sup> из «Лексикона», также подтверждает это предположение.

Изучение греческого языка на арабском Востоке, даже в эпоху так называемого переводческого движения VIII–X вв., не было повсеместным явлением и являлось уделом ограниченного круга учёных. Именно поэтому полный текст учебника Хунайна был, вероятно, достаточно рано утерян. О наличии иных учебников греческого языка в арабской среде в это время мне не известно. Как бы то ни было, открытие материалов, на которых строился учебник Хунайна, видится делом первостепенной важности. В нашем распоряжении оказывается список греческих слов с переводами на сирийский и арабский языки. Такие списки в оригинале более не известны: обычно они создаются самими исследователями путём сравнения дошедших до нас переводов греческих сочинений на арабский с греческими оригиналами. Излишне говорить о том, что «воссозданные» таким образом списки в высшей степени гипотетичны и поэтому неточны: до нашего времени не дошли не только оригинальные автографы переводов, позволяющие судить о выборе переводчиком слов и выражений, но и их

<sup>37</sup> См., напр.: [4, р. 232.12, 232.16, 241.22, 258.23, 251.20, 304.18] и т. д.



оригиналы, т. е. тексты, которые непосредственно переводились. Нередко такие оригиналы возникали не в греческой, а в арабской языковой среде. Известно например, что в ряде случаев, особенно когда собственные греческие оригиналы были дефектны, переводчики составляли «критические издания» греческих текстов на основании имеющихся у них рукописей, как греческих, так и сирийских. К этому приёму прибегал и сам Хунайн. Конечно, такие «оригиналы» не могли иметь ничего общего с текстами, изначально написанными греческими авторами.

Результаты исследования греческих слов, содержащихся в транслитерации в «Лексиконе» Бар Бахлұла, поэтому дают исследователям значительные основания и возможности воссоздать реальный, а не гипотетический греческий словарь, которым пользовался сам Хунайн, а впоследствии и его ученики, и получить более детальное представление о механизме, который помогал им интерпретировать особенности греческой грамматики средствами национальной арабской грамматики. Уяснение этих особенностей до сих пор является одной из первоочередных задач, которые ставят перед собой исследователи переводов с греческого языка на арабский в VIII–X вв. Полная их картина позволит с большим основанием судить о возникновении и бытовании корпуса того значительного количества греческих естественно-научных и философских сочинений, которые фактически и послужили основой для «ренессанса» античной культуры в средневековом исламе.

Приложение 1

**Список параллельных мест<sup>38</sup> из «Грамматических разборов» Георгия Хировоска и «Лексикона» Бар Бахлұла**

Лемма (орфография по Хировоску)	Choeroboscus [11], p.	Bar Bahlul [4], p.
οὐκ ἐπορεύθη	10.1	645.20
οὐκ ἔσται	23.20	48.4
ἐκάθισε	28.4	635.5
μελετήσει	37.18	1022.11
μελετήσω	38.7	637.3
ἀπορρυήσεται	47.19	256.19
ποιῆ	52.30	1515.23
κατευδοθήσεται	53.13	1695.17
ἐκρίπτει	56.14	655.21
ἀναστήσονται	58.35	196.1
γινώσκει	61.7	487.14
ἀπολείται	62.23	256.10
ἐφρύαξαν	66.20	652.24

<sup>38</sup> Учтены в основном полные соответствия; орфография греческих лемм дана согласно изданию [11].



Лемма (орфография по Хировоску)	Choeroboscus [11], p.	Bar Bahlul [4], p.
συνήχθησαν	73.14	1339.23
ἀπορρίνωμεν	76.11	256.17
ἐκγελάσεται	79.15	635.14
ἐκμυκτηριεῖ	80.4	655.9
κατεστάθην	82.24	1696.23
γεγέννηκα	89.31	456.9
αἴτησαι	90.3	125.3
ἦτησα	90.4	204.3
ποιμανεῖς	93.25	1513.20
σύνετε	95.12	1339.10
παιδευθῆτε	95.17	1991.24
δουλεύσατε	95.28	543.3
δράξασθε	96.21	590.7
ἐκκαύθη	97.15	653.8
ἐπαιδευθήσαν	98.9	644.11
λέγουσι	98.18	944.8
οὐκ ἔστιν	98.26	48.4
εἰμί	98.28	133.20
ἐκέκραξα	100.5	653.17
ἐπήκουσεν	100.13	646.18
ἐκοιμήθην	100.20	653.19
ὑπνωσα	100.29	119.20
ἀντιλήψεται	101.6	207.6
φοβηθήσομαι	101.12	1499.24, 1505.20
ἀνάστα	102.6	195.22
ἐπάταξας	102.14	644.15
ἐπικαλεῖσθαι	103.3	648.19
εἰσήκουσε	103.10	601.1
ἐπλάτυνας	103.22	652.7
οἰκτήρισον	103.25	48.15
ἀγαπᾶτε	104.17	111.4
ζητεῖτε	104.22	686.5
γνώτε	104.30	504.1
ἐθαυμάστωσε	105.6	166.1
κεκραγένοι	105.12	1852.7
ὀργίζεσθε	105.22	87.88
ἁμαρτάνετε	105.24	181.18
κατανυγητε	105.33	1694.1
θύσατε	106.5	2058.8
ἐπίσατε	106.8	636.1
δείξει	106.11	534.23
ἐσημειώθη	106.15	643.11



Λεμμα (ορθογραφία πο Χιροβόσκυ)	Choeroboscus [11], p.	Bar Bahlul [4], p.
ένωτισαι	107.3	641.19
σύνες	107.7	1339.9
προσεύξομαι	107.10	1612.18
παραστήσομαι	107.18	1482.17
ἐπόψει	107.21	645.26
παροικήσει	107.24	1483.25
διαμενοῦσι	107.27	555.18
κατεύθυνον	107.30	1696.27
ἐδολιοῦσα	108.1	607.21
ἐδολιοῦσαν	108.2	607.21
ἀποπεσάτωσαν	108.4	258.14
κατασκηνώσεις	108.7	1695.5
ἐλέγξεις	108.10	632.1
ἐπίστρεψον	108.12	649.8
ῥῦσαι	108.15	898.4
ἐκοπίασα	108.18	653.22
ἀποστήτε	108.19	256.22
αἰσχυνθείσαν	108.22	140.6
ἀρπάση	108.29	302.10
ἀποπέσοιμι	108.30	256.16
καταλάβοι	108.33	1693.13
καταπατήσαι	108.34	1694.5
ἀναστήθι	109.1	198.23
ἐνετείλω	109.5	641.10
καταβήσεται	109.10	1692.20
ἐπήρθη	109.15	648.15
καταρτίσω	109.18	1695.16
μιμνήσκω	109.28	1073.18
ἐλάττωσας	109.29	133.3
διηγῆσομαι	110.28	555.8, 556.25
ἀποσραφήναι	111.6	256.24
ἐπετίμησας	111.22	645.7
ἀπώλετο	111.26	256.10
ἐξήλειψαν	111.33	630.5
καθεῖλει	112.19	1700.9
ἐγένετο	112.25	605.11
ἐπελάθετο	113.18	631.2
ἐλέησον	113.22	172.19
ιδέ	113.24	599.19
ἐξαγγείλω	114.14	628.8



Лемма (орфография по Хировоску)	Choeroboscus [11], p.	Bar Bahlul [4], p.
ένεπάγησαν	115.1	641.9
έπιληθήσεται	115.5	173.20
κραταιούσθω	115.7	1831.10
κριθήτωσαν	115.8	1844.6
γνώτωσαν	115.22	503.25
άφέστηκας	115.28	249.21
ύπερηφανέτω	116.3	119.5
έμπυρίζεται	116.6	639.14
συλλαμβάνεται	116.11	1338.3
βεβηλοῦται	116.14	361.9
άνταναιρείται	116.22	206.22
κατακυριεύσαι	116.28	1694.17
σαλεύθω	116.31	1293.1
[ύπερ]αράς	117.12	119.9
άρπάσαι	118.27	302.3
κύψει	118.31	1770.1
βλέπω	118.34	395.10
ήσθα	119.8	139.24
μεταναστεύου	119.29	1018.23
καταρτίσω	120.8	1695.15
έτάζω	120.22	629.26
ώλιγώθησαν	121.7	64.19
έξολοθρεύσει	121.23	630.14
έπολυώρησας	122.22	645.22
έπιλήσει	122.27	648.26
ίσχυσας	122.30	146.10
άσω	122.34	139.19
εύεργετώ	123.7	601.7
ήχρειώθησαν	123.20	127.1
έδειλίασαν	124.13	607.18
έξουδενώται	124.25	630.20
έξορτάσθησαν	126.1	627.2
ώδεις	126.28	76.3
φλέγω	127.11	1695.29
σκορπίζω	128.7	556.5
διδάσκω	129.8	558.25
άνορθώ	129.22	203.16
λεάνω	130.9	943.24
ζή	130.23	686.7
έρεύγεται	130.29	656.26





Лемма (ορθογραφία по Хировоску)	Choeroboscus [11], p.	Bar Bahlul [4], p.
δραμεῖν	131.19	590.5
πιανάτω	132.12	1540.5
πληρῶσαι	132.19	261.18
πρόσχεζ	133.22	1613.8
ύστερεύω	134.32	120.16
μεθύσκω	135.14	1025.9
ιλάσθητι	135.30	129.26
δηλώσω	136.1	564.21
εὐαρεστῶ	136.10	601.11
δειλιῶ	136.15	535.20
θεωρῶ	136.28	2023.9
ἀποσκορακίζω	137.3	255.9
σιωπῶ	137.18	1482.15
ἐνέγκατε	137.24	641.3
ἀφέθην	138.26	249.17
συνετίζω	139.1	1339.11
συμβιβῶ	139.2	1338.5
ἄγχω	139.15	28.14
διασκεδάζω	139.25	556.4
[δια]σκορπίζω	139.25 ( <i>sic!</i> )	556.5
ἐπεινασα	139.29	644.27
ἐλαττῶ	139.33	631.5
ἱκετεύω	141.3	146.5
τηρῶ	141.6	1482.23
βρύχω	141.10	604.28
δανείζω	141.16	526.21
ᾠζεσαν	141.23	1612.19
ἐξάπησαν	141.25	642.22
ψύα	142.3	197.3
βιάζω	142.8	629.11
ἄνες	143.10	201.23
ἀναψύζω	143.13	191.3
κωλύω	143.27	1729.25
ψιθυρίζω	144.4	625.15
βεβαιοῶ	144.8	604.1
ποθῶ	144.14	649.1
φάγομαι	148.4	1471.19
πίομαι	148.9	1542.4
ἐκίσσησε	148.25	645.20
ἀκουτίζω	149.3	276.24



Лемма (орфография по Хировоску)	Choeroboscus [11], p.	Bar Bahlul [4], p.
έκτίλλαι	149.10	654.7
ένεκότουv	149.31	648.7
ηύλίσθην	150.5	167.26
άπαλύνω	150.9	644.8
ήμισεύω	150.15	133.22
γογγύζω	151.20	460.3
άφοριώ	153.30	255.11
άπετίvνουv	155.22	249.16
άρέσει	156.18	284.21
χρονίζω	156.22	918.1
λείχω	157.21	966.5
έζήλωσα	158.6	1481.20
άπώσω	158.25	256.28
ένύσταξαν	160.29	641.17
ήκούτισας	161.1	149.3
άπηνήναντο	161.14	264.13
έψώμισεν	164.31	1585.23
έστη	164.33	643.4,1
κατεπανουργήσαντο	165.6	1695.13
άφῆκαν	166.8	262.3
πλασθῆναι	167.20	1563.16
αύλισθήσεται	167.26	64.25, 90.1
έως ού έπιστρέψη	169.12	649.8
προφθάσωμεv	169.22	249.5
έτάκησαν	170.14	623.4
κατέρραξας	171.28	1696.20
μηvει	172.10	1074.20
ῆτω ή δόξα	173.15	123.24
μη άπτεσθε	173.25	263.12
έξεϊρψεν	173.32	630.7
έκόπασεν	174.19	646.1
κατεπόθη	174.26	1696.18
έξετινάχθην	176.1	630.1
αίνεϊται	178.10	187.14
ήμυνάμην	178.20	133.24
ήρετίσαμην	179.10	149.11
χορτάζω	182.16	126.1
προανατάξωμαι	184.21	1607.22
έκκενουται	184.24	629.14
έξιχνίσας	185.2	630.12



**Список глагольных лемм, относящихся к одному и тому же глаголу,  
но имеющих разные пометы**

Bar Bahlul [4], p. (Бар Сарошва)	Choeroboscus [11], p.	Пс.	Bar Bahlul [4], p. (анон.)	Choeroboscus [11], p.	Пс.		
22.22	ἀγαθύνης	нет	48.19	33.19	ἀγαθунτήσεται	нет	нет
118.23	ὑπέλαβές με	нет	29.2	118.26	ὑπέλαβον	нет	72.16
123.5	αἰτεῖ	нет	нет	125.3	αἴτησαι	90.3	2.8
207.2	ἀντελάβετο	нет	62.9	207.6	ἀντιλήψεται	101.6	3.6
256.10	ἀπολεῖται	62.23	1.6	256.11	ἀπολοῦνται	нет	9.4
256.14	ἀποπεσάτωσαν	108.4	5.11	256.16	ἀποπέσοιν	нет	7.5
279.27	ἄρατε	нет	нет	284.22	ἄρῶ	нет	Od. 2.40
503.25	γνώτωσαν	115.22	9.21	504.1	γνώτε	104.30	4.4
633.24	ἔλκω	нет	нет	636.12	ἔλκύσαι	нет	9.30
638.2	ἐμίγησαν	нет	105.35	638.3	ἐμίγησας	нет	нет
1018.1	μεγαλυνθησόμεθα	нет	19.6	1018.5	μεγαλυνοῦμεν	нет	11.5

**Литература**

1. Райт В. *Краткий очерк истории сирийской литературы*. СПб.: Тип. Имп. Академии наук; 1902. 294 с.
2. Habbi J. Les sources du Livre des signes d'al-Hasan ibn Bahlul. *Orientalia Christiana Analecta*. 1986;226:193–204.
3. Ḥabbī Y. (ed.). *Kitāb al-dalā'il li'l-Ḥasan b. al-Bahlūl*. Koweit; 1987.
4. Duval R. (ed.) *Lexicon syriacum auctore Hassan Bar Bahlul*. Paris; 1888–1901.
5. Butts A. M. The Biography of the Lexicographer Isho' bar 'Ali (Isa b. 'Ali). *Oriens Christianus*. 2009;93:60–71.
6. Payne Smith R. (ed.) *Thesaurus Syriacus*. Oxford: Clarendon Press; 1879–1901.
7. Voigt R. Griechische Fremdwörter im Syrischen: Eine Bibliographie. *Graeco-Arabica*. 2000;7(8):555–570.
8. Brock S. P. Secondary formations from Greek loan words in Syriac. In: *Verbum et calamus. Semitic and Related Studies in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Tapani Harviainen*. Helsinki; 2004:31–39.
9. Swete H. B. (ed.). *The Psalms in Greek according to the Septuagint*. Cambridge; 1889.
10. Nolan E., Hirsch S. A. (eds) *The Greek grammar of Roger Bacon and a fragment of his Hebrew grammar*. Cambridge: University Press; 1902.
11. Choerobosci G. *Dictata in Theodosii Canones necnon Epimerismi in Psalmos, e codicibus manuscriptis*. Oxford; 1842;2.
12. Lemerle P. *Le premier humanisme byzantin: notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle*. Paris; 1971.
13. Kazhdan A. (ed.) *Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford; 1991.
14. Dickey E. *Ancient Greek Scholarship*. New York: Oxford University Press, for the American Philological Association; 2007.



15. Kaster R. A. *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity*. Berkeley: University of California Press; 1997.
16. Glueck M. *Priscians Partitiones und ihre Stellung in der Spätantiken Schule*. Hildesheim: G. Olms; 1967.
17. Robins R. H. *The Byzantine Grammarians: Their place in History*. Berlin; New York; 1993.
18. Merx A. *Historia artis grammaticae apud Syros: cui accedunt Severi bar Sakku Dialogus de grammatica: Dionysii Thracis Grammatica syriace translata: Iacobi Edesseni Fragmenta grammatica cum tabula photolithographica: Eliae Tirhanensis et duorum anonymorum De accentibus tractatus*. Leipzig; 1889.
19. Versteegh C. H. M. *Greek elements in Arabic linguistic thinking*. Leiden: E. J. Brill; 1977.
20. Hakim Mohammed Said (ed., transl.) *Al-Biruni's Book on Pharmacy and Materia Medica*. Karachi: Hamdard Academy; 1973.
21. Сериков Н. И. Заметка о греческом письме и греческом языке в сочинении арабского автора X в. Ибн ан-Надима «Китаб ал-Фихрист» и её происхождение (в печати).
22. Гиргас В. *Очерк грамматической системы арабов*. СПб.: Тип. Импер. Академии наук; 1873.
23. Versteegh K. Latinitas, Hellenismos, Arabiyya. *Historiographia Linguistica*. 1986;13:425–448.
24. Сериков Н. И. Почему Ибн ан-Надим взялся за составление «Китаб ал-Фихрист»? В: Седов А. В. (ред.) *Исследования по Аравии и исламу*. М.: ГМВ; 2014:456–473.

### References

1. Wright W. *Kratkii ocherk istorii sirijskoi literatury*. St. Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk; 1902. (In Russ.)
2. Habbi J. Les sources du Livre des signes d'al-Hasan ibn Bahlul. *Orientalia Christiana Analecta*. 1986;226:193–204.
3. Ḥabbī Yūsuf (ed.). *Kitāb al-dalā'il li'l-Ḥasan b. al-Bahlūl*. Koweit; 1987.
4. Duval R. (ed.) *Lexicon syriacum auctore Hassan Bar Bahlul*. Paris; 1888–1901.
5. Butts A. M. The Biography of the Lexicographer Isho' bar 'Ali (Isa b. 'Ali). *Oriens Christianus*. 2009;93:60–71.
6. Payne Smith R. (ed.) *Thesaurus Syriacus*. Oxford: Clarendon Press; 1879–1901.
7. Voigt R. Griechische Fremdwörter im Syrischen: Eine Bibliographie. *Graeco-Arabica*. 2000;7(8):555–570.
8. Brock S. P. Secondary Formations from Greek Loan Words in Syriac. In: *Verbum et calamus. Semitic and Related Studies in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Tapani Harviainen*. Helsinki; 2004:31–39.
9. Swete H. B. (ed.). *The Psalms in Greek according to the Septuagint*. Cambridge; 1889.
10. Nolan E., Hirsch S. A. (eds) *The Greek Grammar of Roger Bacon and a Fragment of his Hebrew Grammar*. Cambridge: University Press; 1902.



11. Choerobosci G. *Dictata in Theodosii Canones necnon Epimerismi in Psalmos, e codicibus manuscriptis*. Oxford; 1842;2.

12. Lemerle P. *Le premier humanisme byzantin: notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle*. Paris; 1971.

13. Kazhdan A. (ed.) *Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford; 1991.

14. Dickey E. *Ancient Greek Scholarship*. New York: Oxford University Press, for the American Philological Association; 2007.

15. Kaster R. A. *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity*. Berkeley: University of California Press; 1997.

16. Glueck M. *Priscians Partitiones und ihre Stellung in der Späantiken Schule*. Hildesheim: G. Olms; 1967.

17. Robins R. H. *The Byzantine Grammarians: Their Place in History*. Berlin; New York; 1993.

18. Merx A. *Historia artis grammaticae apud Syros: cui accedunt Severi bar Sakku Dialogus de grammatica: Dionysii Thracis Grammatica syriace translata: Iacobi Edessenii Fragmenta grammatica cum tabula photolithographica: Eliae Tirhanensis et duorum anonymorum De accentibus tractatus*. Leipzig; 1889.

19. Versteegh C. H. M. *Greek elements in Arabic linguistic thinking*. Leiden: E. J. Brill; 1977.

20. Hakim Mohammed Said (ed., transl.) *Al-Biruni's Book on Pharmacy and Materia Medica*. Karachi: Hamdard Academy; 1973.

21. Serikoff N. I. *Note on Greek Writing and Greek Language in the Work of Arab Author of the 10<sup>th</sup> century. Ibn an-Nadim "Kitab al-Fihrist" and its Origin*. (In Russ.) [In print].

22. Girgas V. *Essay on the grammatical system of the Arabs*. St. Petersburg: Типография Императорской Академии наук, 1873. (In Russ.).

23. Versteegh K. Latinitas, Hellenismos, Arabiyya. *Historiographia Linguistica*. 1986;13:425–448.

24. Serikoff N. I. *Why Ibn an-Nadim began the Compilation of "Kitab al-Fihrist"?* In: Sedov A. V. (ed.) *Studies on Arabia and Islam*. Moscow: GMV; 2014:456–473. (In Russ.)

### **Информация об авторе**

**Николай Игоревич Сериков**, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН

### **About the author**

**Nikolaj I. Serikoff**, Cand. Sci. (Hist.), Senior Research Fellow, Department of Written monuments of the peoples of the East, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences